

ZASADY TRANSLITERACJI I TRANSKRYPCJI

1. Transliteracja i transkrypcja

W systemie SIS II *zmienia się* znaki w określonych polach informacyjnych, np. nazwy własne, za pomocą dwóch różnych działań na znaki 7-bitowego zbioru ASCII:

- *Transliterację* wykorzystuje się do przekształcenia znaków diakrytycznych pisma łacińskiego i znaków cyrylickich. Zasady transliteracji oparte są na obecnych zasadach ICAO;
- *Transkrypcję* wykorzystuje się do przekształcania znaków greckich. Zasady transkrypcji oparte są na normie ISO 843.

Bez uszczerbku dla przepisów art. 54 rozporządzenia w sprawie SIS II i art. 70 decyzji w sprawie SIS II, system SIS II dokonuje automatycznego przekształcenia znaków, jeżeli dane są wprowadzane z zachowaniem pisowni oryginalnej, bądź przyjmuje dane już przekształcone. Dlatego wszystkie wymagające przekształcenia informacje, wpisywane do SIS II albo przy tworzeniu nowego wpisu, albo w związku z wyszukiwaniem w systemie, powinny być wprowadzane albo w postaci oryginalnej, albo w wersji przekształconej zgodnie z zasadami transliteracji bądź transkrypcji ustalonymi dla SIS II. W komunikacji między biurami SIRENE zastosowanie mają te same zasady, co zasady używane w systemie SIS II.

Dane zawarte we wpisie dotyczącym danej osoby są w miarę możliwości zbieżne z danymi w dokumencie tożsamości.

2. Transliteracja znaków cyrylickich

Transliteracja znaków cyrylickich na znaki łacińskie może dać różne rezultaty w zależności od języka oryginału, w którym daną nazwę napisano. Z tego względu użytkownicy wprowadzający nazwę własną zapisaną w dokumencie oryginalnym w alfabecie cyrylickim zawsze muszą w polu „precision” określić język oryginału. Dopuszczalne są dwie możliwości:

- a) nazwę wprowadza się w pisowni oryginalnej. Użytkownik wprowadzający nazwę określa język, natomiast CS-SIS automatycznie tworzy pięć wersji w transliteracji. Wersja w transliteracji dokonanej zgodnie z zasadami obowiązującymi dla danego języka oryginału jest umieszczana w pierwszym polu dla zapisów w transliteracji.
- b) nazwę wprowadza się w transliteracji. Użytkownik wprowadzający dane przestrzega zasad transliteracji w SIS II odpowiednich dla danego języka oryginału.

Uwaga: W komunikacji między biurami SIRENE (zapis nazw własnych) należy oprzeć się na podręczniku SIRENE.

3. Znaki dozwolone w SIS II

(A) CYFRY

Sequence Number	Original characters	Recommended Transliteration
1	0	0
2	1	1
3	2	2
4	3	3
5	4	4
6	5	5
7	6	6
8	7	7
9	8	8
10	9	9

(B) ZNAKI ŁACIŃSKIE

Sequence Number	Original characters	Recommended Transliteration
1	A, a	A
2	B, b	B
3	C, c	C
4	D, d	D
5	E, e	E
6	F, f	F
7	G, g	G
8	H, h	H
9	I, i	I
10	J, j	J
11	K, k	K
12	L, l	L
13	M, m	M
14	N, n	N
15	O, o	O
16	P, p	P
17	Q, q	Q
18	R, r	R
19	S, s	S
20	T, t	T
21	U, u	U
22	V, v	V
23	W, w	W
24	X, x	X
25	Y, y	Y
26	Z, z	Z

(C) ZNAKI SPECJALNE

Sequence Number	Original characters	Recommended Transliteration
1	‘ ’	‘ ’
2	‘_’	‘_’
3	‘/’	‘/’
4	‘”’	‘”’
5	‘(’	‘(’
6	‘)’	‘)’
7	‘?’	‘?’
8	‘:’	‘:’
9	‘;’	‘;’
10	‘+’	‘+’
11	‘blank’	‘blank’

(D) ZNAKI WIELONARODOWE

Sequence number	National character	Recommended transliteration
1	Á, á	A
2	À, à	A
3	Â, â	A
4	Ä, ä	AE
5	Ã, ã	A
6	Ǻ, ǻ	A
7	Å, å	AA
8	Ā, ā	A
9	Ȧ, ȧ	A
10	Ć, ć	C
11	Ĉ, ĉ	C
12	Č, č	C
13	Ċ, ċ	C
14	Ç, ç	C
15	Ð, ð	D
16	Đ, đ	D
17	Ǳ, ǰ	D
18	É, é	E
19	È, è	E
20	Ê, ê	E
21	Ë, ë	E
22	Ě, ě	E
23	Ĕ, ĕ	E
24	Ē, ē	E
25	Ț, ț	E
26	Ě, ě	E

27	Ĝ, ĝ	G
28	Ĝ, ĝ	G
29	Ĝ, ĝ	G
30	Ĝ, ĝ	G
31	H, h	H
32	Ĥ, ĥ	H
33	I, i	I
34	Í, í	I
35	Ì, ì	I
36	Î, î	I
37	Ï, ï	I
38	Ĩ, ĩ	I
39	Í, í	I
40	Ī, ī	I
41	Ĭ, ĭ	I
42	Ī, ī	I
43	Ĵ, ĵ	J
44	Ķ, ķ	K
45	L, l	L
46	Ĺ, ĺ	L
47	Ł, ł	L
48	Ł, ł	L
49	Ł, ł	L
50	Ń, ń	N
51	Ñ, ñ	N
52	Ň, ň	N
53	Ņ, ņ	N
54	Ŋ, ŋ	N
55	Ø, ø	OE
56	Ó, ó	O
57	Ò, ò	O
58	Ô, ô	O
59	Ö, ö	OE
60	Õ, õ	O
61	Ö, ö	O
62	Õ, õ	O
63	Ö, ö	O
64	Ŕ, ŕ	R
65	Ř, ř	R
66	Ŗ, ŗ	R
67	Ś, ś	S

68	Ŝ, ŝ	S
69	Š, š	S
70	Ş, ş	S
71	Ʀ, ƣ	T
72	Ŧ, ƥ	T
73	Ƨ, ƨ	T
74	Ú, ú	U
75	Û, ù	U
76	Ŭ, ŭ	U
77	Ü, ü	UE
78	Ũ, ù	U
79	Ǔ, ǔ	U
80	Ǖ, ǖ	U
81	Ǘ, Ǚ	U
82	Ū, ū	U
83	Ŭ, ŭ	U
84	Ŵ, ŵ	W
85	Ý, ý	Y
86	Ŷ, ŷ	Y
87	ÿ, ȳ	Y
88	Ž, ž	Z
89	ž, ž	Z
90	ž, ž	Z
91	Ɔ, Ʒ	TH
92	Æ, æ	AE
93	IJ, ij	IJ
94	Œ, œ	OE
95	ß	SS

(E) ZNAKI CYRYLICKIE

Sequence number	National character	Recommended transliteration
1	А, а	A
2	Б, б	B
3	В, в	V
4	Г, г	G (except Belorussian and Former Yugoslav Republic of Macedonia = H)
5	Д, д	D
6	Е, е	E

7	Ё, ё	E (except Belorussian = IO)
8	Ж, ж	ZH (except Former Yugoslav Republic of Macedonia = Z)
9	З, з	Z
10	И, и	I (except Ukrainian = Y)
11	І, і	I
12	Й, й	I (except Bulgarian = Y)
13	К, к	K
14	Л, л	L
15	М, м	M
16	Н, н	N
17	О, о	O
18	П, п	P
19	Р, р	R
20	С, с	S
21	Т, т	T
22	У, у	U
23	Ф, ф	F
24	Х, х	KH (except Former Yugoslav Republic of Macedonia and Bulgaria = H)
25	Ц, ц	TS (except Former Yugoslav Republic of Macedonia = C)
26	Ч, ч	CH (except Former Yugoslav Republic of Macedonia = C)
27	Ш, ш	SH (except Former Yugoslav Republic of Macedonia = S)
28	Щ, щ	SHCH (except Bulgarian = SHT)
29	Ы, ы	Y
30	Ъ, ъ	IE (Except Bulgarian = A)
31	Ь, ь	Y
32	Э, э	E
33	Ю, ю	IU (except Bulgarian = YU)
34	Я, я	IA
35	Ѹ, ѹ	Y
36	Ґ, ґ	G
37	Ў, ў	U
38	Җ, җ	U
39	Ғ, ғ	G
40	Ң, ң	D
41	Š, š	DZ
42	Ј, ј	J
43	Ќ, ќ	K

44	Љ, љ	LJ
45	Њ, њ	NJ
46	Ћ, ћ	C
47	Џ, џ	DZ
48	Ѓ, ѣ	IE
49	Ї, ї	I

(F) ZNAKI GRECKIE

Sequence Number	Greek characters	Combination of Greek characters	Transcription
1	Α, Ά, α, ά (vowel)		A,A,A,A
2		(ΑΙ, αι) (8)	AI,AI
3		(ΑΙ, άι) (8)	AI,AI
4		(ΑΪ, αϊ) (8)	AI,AI
5		ΑΥ, Αυ, Αύ, αυ, αύ (3), (10)	AV,AV,AV,AV,AV
6		ΑΥ, Αυ, Αύ, αυ, αύ (4), (10)	AF,AF,AF,AF,AF
7		ΑΨ, Ψυ, Ψύ, Ψυ, άψ, αψ, άψ, αψ (9)	AY, AY, AY, AY, AY, AY, AY,AY
8	Β, β		V, V
9	Γ, γ		G, G
10		ΓΓ, Γγ, γγ	NG,NG,NG
11		(ΓΚ, γκ) (8)	GK,GK
12		ΓΞ, Γξ, γξ	NX,NX,NX
13		ΓΧ, Γχ, γχ	NCH,NCH,NCH
14	Δ, δ		D,D
15	Ε, Έ, ε, έ (vowel)		E,E,E,E
16		(ΕΙ, ει) (8)	EI,EI
17		(ΕΙ, έι) (8)	EI,EI
18		(ΕΪ, εϊ) (8)	EI,EI
19		ΕΥ, Ευ, Εύ, ευ, εύ (3), (10)	EV,EV,EV,EV,EV
20		ΕΥ, Ευ, Εύ, ευ, εύ (4), (10)	EF,EF,EF,EF,EF
21		ΕΨ, Ψυ, Ψύ, Ψυ, έψ, ε ψ, έψ, εψ (9)	EY,EY,EY,EY,EY,E Y,EY,EY
22	Υ, ύ, υ		Y,Y,Y
23	Ζ, ζ		Z,Z
24	Η, Ή, η, ή (vowel)		I,I,I,I
25		ΗΥ, Ηυ, Ηύ, ηυ, ηύ (3), (10)	IV,IV,IV,IV,IV
26		ΗΥ, Ηυ, Ηύ, ηυ, ηύ (4), (10)	IF,IF,IF,IF,IF
27		ΗΨ, Ψυ, Ψύ, Ηψ, ηψ , ηψ, ήψ, ηψ (9)	IY,IY,IY,IY,IY,IY,I Y,IY
28	Θ, θ		TH,TH
29	Ι, Ϊ, ι, ί, ῖ, ῖ (vowel)		I,I,I,I,I,I
30	Κ, κ		K,K
31	Λ, λ		L,L
32	Μ, μ		M,M

33		ΜΠ,Μπ,μπ (5), (7)	B,B,B
34		ΜΠ, μπ (6)	MP,MP
35	N, ν		N,N
36		(ΝΤ, ντ) (8)	NT,NT
37	Ξ, ξ		X,X
38	Ο,Ο,ο,ό (vowel)		O,O,O,O
39		(ΟΙ, οι) (8)	OI,OI
40		(ΟΙ, όι) (8)	OI,OI
41		(Οἶ, οἶ) (8)	OI,OI
42		ΟΥ,Ου,Ού,ου,ού	OU,OU,OU,OU,OU
43		ΟΨ,Ψ,Οψ,Οψ,όψ, οψ,όψ,οψ (9)	OY,OY,OY,OY,OY, OY,OY,OY
44	Π, π		P,P
45	Ρ, ρ		R,R
46	Σ, σ, ς		S,S,S (2)
47	Τ, τ		T,T
48	Υ,Υ,υ,ύ (vowel)		Y,Y,Y,Y
49		(ΥΙ, υι) (8)	YI,YI
50	Φ, φ		F,F
51	Χ, χ		CH,CH
52	Ψ, ψ		PS,PS
53	Ω,Ω,ω,ώ (vowel)		O,O,O,O

Uwagi do powyższej „Tabeli transkrypcji”:

(2) - Łacińską transkrypcją greckiego znaku **c** (sigma final) jest **s**, to samo dotyczy greckiego znaku **o** (sigma). Znak **o** występuje na początku i w środku wyrazu, natomiast znak **c** stosowany jest na końcu wyrazu.

(3) - Stosowany przed znakami **P, y, 8, C, 'k, u, v, p, B, Γ, A, Z, JI, M, N, P** oraz wszystkimi samogłoskami.

(4) - Stosowany przed znakami **θ, κ, C, n, o, c, x, (p, %, \/, θ, K, E, Π, E, T, Φ, X, 4>** oraz na końcu wyrazu.

(5) - Na początku wyrazu.

(6) - W środku wyrazu. Znak lub grupa znaków, które nie występują na początku ani końcu wyrazu, tylko w jego środku.

(7) - Na końcu wyrazu.

(8) - Kombinacja greckich znaków zapisana w nawiasie została przedstawiona w tabeli 10 jedynie w celach informacyjnych. Są one transkrybowane zgodnie z zasadami dotyczącymi każdego ze znaków składowych.

- Znaki są transkrybowane zgodnie z zasadami dotyczącymi każdego ze znaków składowych, gdy samogłoska **u** jest akcentowana (np. **i3**) lub gdy **ν** towarzyszy diałytika (np. **ν**).